

GNOMICA BISCAIENSIS

REFRANES Y SENTENCIAS DE 1596

JUNTO A LOS RECOPIRADOS POR OIHENART

Durango, 1996-XII-06

Alfonso Irigoyen

En *La Gran Enciclopedia Vasca*, vol. X, p. 616 y ss., di en 1975 la edición facsímil de *Refranes y Sentencias* de 1596 del *unicum* que se guardaba en otro tiempo en la Biblioteca de Darmstadt, juntamente con un prólogo, en el cual decía lo siguiente:

“En la Biblioteca del Grand-Ducal de Darmstadt se encontraba el único ejemplar de *Refranes y Sentencias* de 1596. W. J. van Eys lo dio a conocer a través de una edición realizada en Lyon en 1896, justamente trescientos años después de la primera ¹. En el “avant-propos” señala “que nous avons reproduit aussi fidèlement que possible d’après l’original unique... La dernière correction sur l’original a été faite par M. le Dr. Volts...; grâce à lui le lecteur aura en main la reproduction exacte...”.

“Actualmente el ejemplar no existe, pues desapareció como consecuencia de la última guerra mundial. Sin embargo se conserva una reproducción fotográfica en el fondo de Julio de Urquijo de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa, así como también otra en la particular de Jesús Oregui de Vergara, gracias a la amabilidad del cual ofrecemos a continuación de estas palabras la edición facsímil. Según nos lo comunicó procede de la biblioteca del médico tolosano Doroteo Ziaurritz, el cual fue destacado miembro del Partido Nacionalista Vasco.

“Como es bien conocido, *los Refranes y Sentencias* de 1596 han sido comentados y estudiados por Julio de Urquijo en la *RIEV* ². Actualmente ha sido editado su trabajo en la Colección Auñamendi (números 40 y 55).

¹ Lleva por título principal *Proverbes basques-espagnols*.

² “Los Refranes y Sentencias de 1596. Estudio comparativo”, vol. V, año 1911, pp. 375-401, 581-589, vol. 6, pp. 230-234, vol VII, pp. 60-66, 439-460, vol. VIII, pp. 17-50, 230-266, vol. XIX, pp. 548-563, vol. XX, pp. 45-56, 212-217, vol. XXI, pp.

“Anteriormente, en 1897, *Euskalzale* comenzó a publicarlos con ortografía moderna y traducción castellana y francesa y algunos comentarios³. Sus fines fueron puramente divulgadores. También el semanario *Euskalduna* lo reprodujo, pero cambiando el orden de los refranes.

“Hay además una edición en 1905 en la Imprenta y Librería de José de Astuy, Tendería, número 19, Bilbao. La ortografía está alterada y el orden de los refranes no es el del *unicum*. Carece de comentarios absolutamente. No ofrece más interés que el de la constatación de la edición.

“Juan Gorostiaga publicó en 1953 un vocabulario de *Refranes y Sentencias* de 1596⁴.

“Luis Michelena incluye en *Textos Arcádicos Vascos*⁵ veintiún refranes más, veinte de ellos del ms. inédito de Oihenart, como procedentes sin duda de la edición de *Refranes y Sentencias*, los cuales no aparecen en el ejemplar incompleto de Darmstadt, y uno transcrito por el padre Larramendi en el “Suplemento” de su *Diccionario trilingüe*, que con mucha verosimilitud tendría el mismo origen. Recogemos sus palabras juntamente con la transcripción que realiza:

“ ‘El único ejemplar de RS llegado hasta nuestros días, que contiene 539 refranes con su traducción y ‘números sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas’, es incompleto, como ya señaló Vinson. En el ms. inédito de Oihenart se incluyen, entre otros de distinta procedencia, 18 refranes vizcaínos (números 299-306 y 327-336) ya conocidos, procedentes de RS. Pero entre ellos se hallan intercalados otros veinte (307-326) que, aunque desconocidos hasta ahora, tienen sin duda el mismo origen. Puede presumirse con mucha verosimilitud que todavía se puede añadir uno más, transcrito por el padre Larramendi en el “Suplemento” de su *Diccionario trilingüe*, San Sebastián, 1745, II, s.v. *niño*. Véase *Euskera* VI (1961), 7 ss., donde se ha publicado alguno de ellos.

“ ‘La numeración con que se suelen citar estos refranes, de 1 a 539, marcada a mano sobre el *unicum*, es obra de un erudito moderno. Por comodidad vamos a enumerar de 540 en adelante los nuevos proverbios, empezando por

166-177, vol. XXII, pp. 74-81, 531-541, vol. XXIII, pp. 30-45, 264-288, 522-545, vol. XXIV, pp. 39-59.

En el vol. II, pp. 677-724, publica “Los refranes Vascos de Sauguis”. En este trabajo pueden verse amplios comentarios de los *Refranes y Sentencias* de 1596.

³ *Euskalzale*. *Astean beingo albistaria*, I urtea, IV geia, p. 28, Bilbon, urtarrilen 24an. Semanario que publicaba Resurrección María de Azkue y, según puede apreciarse en el índice del tomo del primer año (1897), quien más escribía.

⁴ Juan Gorostiaga Bilbao, *Vocabulario del Refranero vizcaino de 1596*. *Acta Salmanticensis*, tomo VI, num. I, Universidad de Salamanca 1953.

⁵ Madrid 1964, pp. 174-176.

los del ms. de Oihenart en el orden mismo en que en él aparecen, para acabar por el copiado por el padre Larramendi. La traducción de alguna palabra suelta, recogida por Oihenart, se da en paréntesis a continuación de la voz vasca correspondiente.

- “ ‘540. Ynardun badaguic, ez doc ue<a>r besteric. Si continuas en el trabajo, no tienes necesidad de otro.
- “ ‘541. Ojal ona huchansaldu doa.
- “ ‘542. Vrrineric ospea, erricoa obea.
- “ ‘543. Saldabaga altamia, oza[.]tan ez dilist[.]jia.
- “ ‘544. Huhuñerean hoxtuac bulea.
- “ ‘545. Otu doncari ygarartean nequea.
- “ ‘546. Guiçon onac azcurriac bere.
- “ ‘547. Ecandu gasstoari bernea ausi.
- “ ‘548. Barria eder eguic.
- “ ‘549. Maya ta vide lucea, gastigaturic (enseñanza).
- “ ‘550. Jaunen otua oy da aguindua.
- “ ‘551. Emazte dollorren jaubea, jopu.
- “ ‘552. Maiaaz ozac dacaz pozac.
- “ ‘553. Garrastu adi icasterren ta neca adi euterren. Suffre por aprender y trabaja por tener.
- “ ‘554. Bere burhua ezautea da jaquitea.
- “ ‘555. Gastelauna neguia senar, oñean arr ta beguian negar.
- “ ‘556. Esquerrac yndauz ce on derexta ene gauçary.
- “ ‘557. Ene laba aldian labe<a> jausico zan.
- “ ‘558. Ylbeeran ereyn ceguic arean.
- “ ‘559. Onerextea dodan lecuán jarri daquidala egusquia.
- “ ‘560. Seyacaz echun dina, ucuzca jaigui d<o>a. Quien con niños se acuesta, sucio se levanta’.

“No está resuelto el problema planteado sobre quién fue el coleccionador de los *Refranes y Sentencias* de 1596, si bien Julio de Urquijo sugirió que podría tratarse de una colección de las mencionadas por Garibay ⁶.

“El dialecto en que están escritos es el llamado vizcaino, el cual no se circunscribe a los límites actuales de Vizcaya, sino que se extiende fuera de los mismos.

“Es absolutamente innecesario insistir sobre el interés que para el estudio de la Historia de la lengua vasca, así como de la Historia en general, ofrece *Refranes y Sentencias* de 1596. Sus numerosos *hapax legomena* y arcaísmos constituyen un caudal precioso.

⁶ Julio de Urquijo, “Los Refranes vascos de Sauguis”, *RIEV*, II (1908), pp. 682 y ss.

“La edición facsímil que a continuación damos tiene la virtud de perpetuar la primera edición en la parte transmitida. El interés es mayor si tenemos en cuenta que el *unicum* ha desaparecido”.

Hasta aquí el prólogo mencionado. Con el trabajo que presento hoy doy también una edición anotada del en otro tiempo *únicum*, señalando alguna que otra pequeña errata deslizada en la edición del holandés W. J. van Eys de hace cien años, a pesar de los esfuerzos realizados por aquél en el sentido de que no sucediera tal cosa, lo que entra dentro de lo normal entre los que nos dedicamos a la caza de las que se nos cuelan a nosotros mismos muy a nuestro pesar.

GLOSSA

La lengua de los *Refranes y Sentencias* de 1596, lo mismo que en el caso de los refranes recopilados por Oihenart el siguiente siglo, se sitúa en general dentro de un estadio arcaizante. Cuando Axular ya no empleaba formas perifrásticas de aoristo del modo indicativo, tales como *ethor zedin*, *ekhar zezan*, etc., aunque disponía de un bagaje bastante más amplio de formas usadas en otros modos que lo que circula en hablas actuales de tipo demótico, en los refranes de Oihenart se recogen numerosos ejemplos de dicho tipo, lo mismo que ocurre en el caso de nuestro clérigo pilongo bilbaino Rafael de Micoleta, quien todavía en 1653 usa en la traducción de sus diálogos formas como *Xauna nic vostac conta ninçean*, ‘Señor las cinco yo las conte’⁷. Esto hace que, lo mismo que ocurre con los de Oihenart, independientemente de su valor en sí, los *Refranes y Sentencias* de 1596 adquieran una importancia notoria a la hora de establecer la historia de la lengua. De todo ésto se dio cuenta certeramente el lingüista gascón René Lafon, conocedor como pocos de la historia de la lengua vasca, quien en su básico estudio titulado *Le système du verbe basque au XVI^e siècle*, dos tomos, Burdeos 1943, los tiene en cuenta, como no podía ser de otra manera, incluyendo también los de Oihenart a pesar de corresponder al siglo siguiente del estudiado⁸.

⁷ Del tipo de *konta nitzan*, de raíz *-eza*, que Leizarraga empleaba en el siglo XVI.

Cfr. *Modo breue de aprender la lengua vizcayna compuesto por el licenciado Rafael Micoleta, presbytero de la muy leal y noble Villa de Bilbao, 1653*, Sevilla 1897. Editado por Edward Spencer Dodgson.

⁸ Así, en las pp. 29-33, 448, y 451-452 trata del verbo *ekharri*, el cual tiene conjugación propia, siempre con valor de aoristo, y para eliminar tal valor recibe el sufijo *-ke*, que no le da en ese caso sentido conjetural, como normalmente sucede, sino que sirve para que adquiera el significado efectivo de presente o de pretérito imperfecto, y para ello cita ejemplos tomados de los refranes de Oihenart, ya que este estado de cosas continuó en área continental más allá del siglo XVI, al menos hasta una época bastante reciente, y corrige al P. Lhande, quien traduce erróneamente en su *Dictionnaire basque-*

Así en *Refranes y Sentencias* tenemos los siguientes, junto a los de Oi-henart, tal como están publicados con anterioridad, los cuales se colocan a continuación, agrupados todos ellos principalmente según los tipos de verbo que portan, aunque no exclusivamente:

Aoristo gnómico con forma de pasado

RS 1596: 52. *Vnayoc arri citean, gastaec aguir citean*, 'Los Pastores riñieron, los quesos parecieron'; 75. *Oparinac nenguiâ bearguin ta alperqueriac auzquin*, 'La necesidad me hizo obrero, y la vagamundez pleytista'; 167. *Eriocac ereçan Butroeco alabea Plencian*, 'El tartago mato a la hija de Butron en Plencia'; 263. *Lotsaga nindin, oguiz ase nindin*, 'Sin vergüenza me hize y arte me de pan'; 294. *Iayguicidi nagua, erracizan vria*, 'Leuantose el perezoso y quemo la villa'; 319. *Iaraunsi edo yrabaci eguia*, 'Heredolo, o ganolo'; 332. *Adiunça onean nentorre, vaya ezer ez necarre*, 'En buen sazón vine, mas no truxe nada'; 344. *Hurrûgo ynsaurra burua laso, jarrequineze-quida erricoa laso*, 'El nogal de lexos como la cabeça, mas no la alle como la de la patria'; 358. *Ausazala euriaz loyza çidi*, 'Siêdo poluo cô la lluuia se hizo lodo'; 386. *Arzayoc arricitea, gaztaec aguircitea*, 'Riñeronse los pastores de ouejas y parecieron los quesos'; 438. *Lar janac eta edanac guichitara nencarre*, 'Demasiado comer y beuer me ha traydo a poco'; 486. *çarteguiâ biorcidi jay parira*, 'La vejez boluiose al nueuo nacimiento'; 513. *Eznea guric ta odola erreorean atera neban ta ezer yrabaci ez neçan ta ene beychua galnezan*, 'Leche, manteca y sangre saque de la teta, y nada no gane y perdi mi vaquilla'; 535. *Oçac yl eguia Mayaça, ta ni asenenza*, 'El frío matole al Mayo, y me hartó a mí'; 555. *Gastelauna neguia senar, oñean arr ta beguian negar* (Oi-henart no da la traducción);

français, p. 195, *dakar, dakhar*, p. 201, *dekar, dekhar*, señalados como variantes, por 'il, elle porte' con referencia a Oi-henart, mientras que para *dak(h)arke*, refranes 512 y 682, etc., da 'il, elle portera, il, elle pourrait porter', considerando Lafon que es todo lo contrario, y que para el valor de 'il, elle pourrait porter' necesitaría una *l-* inicial, no *d-*.

Este mismo fenómeno se constata también en *ethorri*, si bien las formas nudas *nator* y *nyatorqueçu*, —forma alocutiva del tratamiento de *zu* esta última—, que emplea Dechepare, las traduce Lafon erróneamente por 'je viens', en lugar de 'je viendrai', la primera, y por 'je (vous r.) viendrai', en lugar de 'je (vous r.) viens', la segunda, I, p. 160, cfr. mi *En torno a la evolución y desarrollo del sistema verbal vasco*, Bilbao 1985, pp. 14-15.

Los refranes 295 y 416 de Oi-henart apoyan plenamente ésto que digo. Forma nuda con valor de aoristo, traducida al francés por el futuro: 295. *Lan-ihessi Cra—tora, han ere iaquia bera estator* ahora, 'Il va à Ca—tro, pour fuir le travail, neantmoins là au—i, la viande ne luy viendra pas d'elle me—me à la bouche'. Forma que lleva sufijo *-ke*, traducida al francés con valor de presente: 416. *Sourda tincatus —obera, datorque etenzerá*, 'La corde d'vne mandore ou d'vn violon, —e rompt en la tirant trop'.

Oihenart, 8: Aguián *serrana ezadin engana* —la flexión sintética de aoristo *serrana*, por una parte, y la perifrástica *ezadin engana*, por otra—; 10: *Aharra siten alxonac, aguer siten gasna ohonac*; 40: Arftoa emoiñ *arbuia sesanac*, guero eroffi behar vken suñ; 137: Emastearen gaizes *xikira sedina* adarrequi *ehorz sedin*; 215: *Haurbat jan nesan*, haur-ialea *ensun nesan*; 238: Hil-ordugabe, bere onas *emaiza seguinac kauffit sesan* saharze gaiza; 253: Hozac maiaza *hil sesan*, eta ni *affe nensan*; 257: *Iaiki sedin* naguia suaren pizera, *esar sesan* exea errazera; 275: *Ikus nesan* orraz-ohoina asotaturic, vrre molsoarena alcateturic; 278: Inhurria farri hilzecotan, hegaldun *eguin sedin*, eta es hegafti guertazecotan; 283: Iffis fraide *sar nendin*, eta ahalgues *ialgui enendin*; 284: Itaxura *es-ansia sesanac* bere exea *gal sesan*; 316: *Mesu eguin nesan* herabea, berant *ioan sedin*, eta barax, eta izul deus gabea; 336: Nihaur ninsan guelari, ene vskiari *basequion nabari*; 366: On-goffeac guiçon bat hilic *ihes seguin* eliča-barnera, eta esta gueros hantic atera; 368: *Onhets nesan* gure atsoa, *iduri sequidan* nescaxoa; 392: Otfoaren iheffi nenbilela, *bat nendin* harzarequi; 462: Vrguluac cerura abia-eta, *io seguin* ifernura; 471: Vrte gusian *guerta ezedina*, bethirequian; 477: *Vz sesanac* bere alhorra ereiteco xoriegati, bere burua goffes *hil sesan* xorier barur eraguiteagati; 487: Atebati segoen efcalea goffead *hil sesan*; 517: Exea *vrta sesana* egur eguiteco, xas *bero sedin*, aurten hozes hilzeco; 519: Goisegui bereas *seguinac* emaiza, *aurkit sesan* arratfalde gaiza; 542: Aises *isorra sedina* puzes *erdi cedin*; 667: *Sar sequidan* limicatus, ialguiten sait horzcatus; 670: Sobera iaquinfu isanes *gabe sedin* axeria bustanes; 681: Aberatfi nahi sena vrthe bitan, *vrkha sedin* vrtherditan; 699: Mina nüen lepoan, *lot nensaten* sangoan; 705: Salduna fenhar vftean, *sahar nendin* es-vftean.

Flexiones sintéticas nudas de aoristo con forma de presente

RS 1596: 31. Ax adinhon ta *axa*⁹ hon, ‘Se acomodado, y seras bueno’; 240. Yre ydeaz ezcoadi ta *aja* ondo veti, ‘Casa con tu ygual y seras siempre bien’; 34. Zaran bat daguiñac bi *day*, ‘Quien hiziere vn cesto hara dos’;

Oihenart, 28: Anxo limofnari, vrde ebatsiaren oinac *demaza* beharrari, ‘Ancho (c’eft le nom propre d’un homme) eft vn grand faifeur d’aumofnes, il donne au pauvre les pieds du pourceau qu’il a dérobé’; 37: Arrozac es lan *daidic*, es *deraidic*, ‘Vn hofte, ny ne fera aucun trauail pour toy, ny ne te donnera le moyen d’en faire toy-mefme’; 152: Erroia has esac, *beguiac dedezac*, ‘Nourris le Corbeau, il te creuera les yeux’; 153: Esacuffan *beguic nigar esteguic*, ‘L’oeil qui ne te void pas, ne te pleurera pas’; 176: Gaiz-derizanac irri *deraidic*, onderizanac hafperen, ‘Celuy qui te hait, te fera rire, & celuy qui t’aime te fera fouspirer’; 295: Lan-ihessi Craftora, han ere iaquia

⁹ Las flexiones del verbo *izan* no suelen tener normalmente en lengua vasca valor de aoristo, pero, según parece, aparece en dos refranes. Véase también el siguiente.

bera estator ahora, 'Il va à Caftro, pour fuir le trauail, neantmoins là auffi, la viande ne luy viendra pas d'elle mefme à la bouche'; 441: *Sunharrac eder du adarra, bana fruturic estecarra*, 'L'ormeau a le branchage fort beau, mais il ne porte point defruit'; 564: *Bihicor da naguiaren alhorra, bana belharsar beci hanti estathorra*, 'Le champ de pareffeux eft fertile, mais il n'en fort que de méchantes herbes'.

Flexiones sintéticas no nudas de aoristo con forma de presente y valor de subjuntivo

RS 1596: 34. *Zaran bat daguiānac bi day*, 'Quien hiziere vn cesto hara dos';

Oihenart, 126: *Egurra daguiēnac leku gaizean, ekarri beharco du foi-nean*; 191: *Guesurtiāc ser du meritatu?*, *eguia derranean guesurtatu*; 234: *Hi-haurc lan eguin-ahala, bersec deguiten estuzala*; 575: *Eguic vngui nic dio-dana, eta es gaisqui nic deguidana*.

Perífrasis no nudas de aoristo con forma de presente y valor de subjuntivo

Oihenart, 22: *Ama finhez estesanac*, *Amaisuna*; 88: *Bentura dadinac har-za, eftadinac es eta barza*; 129: *Eiheran dadinac egon-egui, bidean lafter begui*; 135: *Emaftea har desana handitaric, estate exean grina gabetaric*; 202: *Goregui igan dadina ahalgugabequi, behera ieuts daite ahalgusunequi*; 251: *Hori da onsa errana, bana eracarrac eguin desana*; 272: *Idia gueinha desanac vstar diro*; 370: *Oren gaizbati izur dadina, ehuni*; 537: *Vstaren-arau suhurraren iatea, Ianago desanac arroz duque goflea*; 649: *Nahiago dut arfto iaffan nesanbat, esies saldi egoz nesanbat*¹⁰.

Perífrasis nudas de aoristo con auxiliar de suf. -di- y forma de presente

Oihenart, 59: *Ausilaria farifta esac onfa barataria, espere eure susena estaquidic valia*; 427: *Seha esac ona, hoba daquidic, seha esac gaxtoa, hont estaquidic*; 514: *Emoc arlotteari egoffiti, efca daquidic errequiti*; 639: *Latfari onari estaquidio falta latfarri*.

¹⁰ En *iaffan nesanbat*, y *egoz nesanbat* el auxiliar *nezan* está por *nazan*, y pienso que no hay que confundirlo con *nezan* del pasado, como sucede en el no 215: *Haurbat jan nesan*, *haur-ialea ensun nesan*; etc., cfr. en el mismo sentido tambien los números 275, 316, 368.

Flexión sintética de aoristo prescriptivo de *ukhan*

Oihenart, 384: *Otfoa lagun duanean, albaihu hora faihetsean.*

Imperativos de *ukhan* / *edun*

RS 1596: 501. *Ce eguic gachic ta ce euc bildurric*, ‘No hagas daño, y no tengas miedo’;

Oihenart, 9: *Ahalue-gabeac bitu ep'er erreac; ser ahalgorrac? ogui-mo-corrac*; 669: *Sentona agorrilan bides baho, v c eurequi ekitacoa.*

Otras flexiones de *ukhan* / *edun*

RS 1596: 3. *Aberassoc jaya daude, chiro gajooc veti neque, auçooc vere yguy daude veti dabilena esque*, ‘Los ricos tienen fiesta y los pobres cuytados sie<m>pre trabajo, los vezinos tambien aborrecen siempre al que anda pidiendo’; 6. *Basoa ta yuaya auço, au ez daben esea gaso*, ‘Monte y rio vezino, casa que esto no tiene peruersa’; 425. *Peco gassoa deucot*¹¹ *etorri joatan gacha jatordala ase osteco loa*, ‘Mala sospecha le tengo que el mal que me suele venir me viene el sueño despues de la hartura’; 440. *Beluco esconçea deunga, goxeticoa ez oba, aldia gauzac daude, aroari jarrain gaquioza*, ‘Tardio casamiento malo, El temprano no mejor, Tiempo las cosas tienen, al tiempo si-gamosle’; 463. *Eztay eseric eztauenac auric*, ‘Casa no hara quien hijos no ha’;

Flexiones del tipo *daukat*

RS 1596: 290. *Eyquec senar maquerra ta ac aucaque andera*, ‘Haras marido contrahecho, y aquel te tendra estimada señora’;

Fexiones del auxiliar transitivo *eutsi* que rige dativo en área occidental

RS 1596: 13. *Badeguioc yñori eyngo deusc bestec yri*, ‘Si hazes a alguno, harate otro a ti’; 490. *Emongo badeustaçu luzatu ce eguidaçu*, ‘Si me lo aueys de dar no me lo alargueys’;

¹¹ *Deucot* aparece ligado al dativo, ‘le tengo a él o a ello’.

Imperativos de *izan*

RS 1596: 31. *A x adinhon ta axa hon*, ‘Se acomodado, y seras bueno’; 334. *Daygu Goliz auzi ta garea vaquez bizi*, ‘Hagamos pleyto de Goliz y sea-mos conpaz biuir’; 451. *Ene alabea a x on, ama marcaac dabilz isasoan*, ‘Hija mia sey buena, madre las naos andan en la mar’;

Oihenart, 91: *Bere ahal dena, espis berzeren*; 543: *Ais cortes gusiequin, eta nabaffi gutirequin*; 647: *Minsa bite gusas seihear, eta bira gure behar*.

Subjuntivo de *izan*

Oihenart, 287: *Itsuac nahi luke berzeac ereitsu liren*.

Prótasis condicional de subjuntivo de *izan* (conjetural)

RS 1596: 293. *Ecachac dacar aro ona, gaxtoa vaynzate oba*, ‘La tempestad trae buen temporal, peruerso podrias ser mejor’;

Apódosis potencial de futuro de *izan*

Oihenart, 187: *Gausa forta da Erretate, hura gaberic eninsate*.

Flexiones conjeturales de *izan*

RS 1596: 158. *Ezavn adi ta ajate ondo bici*, ‘Conocete y seras de bien biuir’;

Otras flexiones de *izan*

RS 1596: 7. *Bioça ta zençuna guduan dira bearrago ysquilluac baño*, ‘Co-raçon y entendimiento en la guerra son mas necessarias que las armas’; 20. *Celan vaysta ojala alacoa mendela*, ‘Qual es el paño, tal es el orillo’; 24. *Ayta çarra ta behse etena ezta guerena*, ‘Padre viejo y abarca rota no es deshonorra’; 27. *Aceriac buztana jauso eçin ta vay gabia. andidanarren yndarra nagusi jaquiteria*, ‘El raposo la cola no puede sostener y si el mazo, por ser en si grande la fuerça mayor es la sabiduria’; 29. *Aldi chaburra lasterra vada egun astia baño obeda*, ‘Si el tiempo corto es apresurado, es mejor que el dia va-

garoso'; 30. *Adinona larrabaño o b eda*, 'Lo acomodado es mejor q lo demasiado'; 36. *çeeýquec maurtuti hoeaneâ ederr eztanic calean*, 'No hagas quando fueres por el desierto lo que no fuere hermoso en la calle'; 181. *Eztay yztanda puzchoan eztana*, 'Rebentar no se hara quien no se hincha'; 240. *Yre ydeaz ezcoadi ta aja ondo veti*, 'Casa con tu ygual y seras siempre bien'; 405. *Arria vrtigui ta escua ostu, ax guiçon galdu*, 'Tirar la piedra y escôder la mano, eres hombre perdido';

Apódosis potencial de futuro aoristo de *egin*

Oihenart, 20: *Amac irin balu opil balaidi*.

Apódosis potencial de futuro aoristo de *-i-* 'dar'

RS 1596: 91. *Neurez ez dot, balinde baniqueçu*, 'De mio, no tengo, si me diessen daros eya'; 409. *Baçint baniqueçu*, 'Si me dieseys daros eya';

Apódosis conjetural perifrástica de aoristo

RS 1596: 10. *Aspertu banequio asper lequiquet*¹², 'Si me le yo vêgasse, vêgarse meya'.

Joan como auxiliar intransitivo para expresar el hábito

RS 1596: 61. *Guichia guichia asco eguin doa*, 'Poco a poco se haze mucho'; 94. *Dindica murcoa betatu doa*, 'Gota a gota se hinche el cantaro'; 107. *Aldi guextoan jayo doa hospe gextocoa*, 'En mal punto nacer suele el de mala fama'; 123. *Hao ysian eztoa sartu eullia, ta aldi guztietan ezta eder eguia*, 'ê boca cerrada no suele êtrar mosca y en todo tiêpo no es la verdad hermosa'; 156. *Ecandu gextoa belu anztdoa*, 'Costumbre peruersa tarde se oluida'; 166. *Hurdinetan assiazquero prestuesta seyzaroa, ynoc çebez aurqui guero çe aldia eldudoa*, 'Despues de comêçado a encanecer no es de prouecho el niñar, nay-de diga luego despues que el tiempo suele llegar'; 176. *Escurean haora oquelea galdu doa*, 'De la mano a la boca la tajada se suele perder'; 229. *Leorrean artu ezdoa arrancaria*, 'En lo seco no se toma la trucha'; 275. *Aroz dinean*

¹² Obsérvese la vacilación en el uso del radical en el mismo refrán, donde en la primera perifrasis aparece la forma de participio *aspertu*, y en la segunda el radical *asper*, con auxiliares del sistema de aoristo en ambos casos.

çirola osqui guichi vratudoa, ‘Quâdo el çapatero se haze carpintero, pocos çapatos se desgarran’; 353. *Gaz esuroa galduro batudoa*, ‘La sal vertida malamente se recoge’; 360. *Surean quehea jayo doa*, ‘Del fuego el humo nasçer suele’; 425. *Peco gassoa deucot etorri joatan gacha jatordala ase osteco loa*, ‘Mala sospecha le tengo que el mal que me suele venir me viene el sueño despues de la hartura’; 481. *Zenzun eguarria estoa sartu buruan*, ‘Iuyzio traydo no suele entrar en cabeça’; 499. *Guiçon vicia bereen ezcatudoa*, ‘Hombre bivo suele demandar lo que es suyo’; 541. *Ojal ona huchan saldu doa* (Oihenart no da la traducción).

Oihenart, 332: *Nesca harzen ari dena saldu doa, galdazen ari dena da-galdua*, ‘Fille qui prend elle fe vend, fille qui demande eft perduë’; 466: *Vrhe-gacoas, ate gusiak irequi doas*, ‘Vne clef d’or ouure quelque porte que ce foit’; 511: *Betheguis sorroa lehertu doa*, ‘Par trop remplir, le fac vient à creuer’; 565: *Burla gaxtoa bere sor-lekura izuli doa*, ‘Vne méchante raillerie retourne vers le lieu d’ou elle eft fortie’.

En textos vizcainos es muy corriente este tipo de perifrasis, empleándose incluso por parte de Juan Antonio Moguel, y debe tenerse en cuenta que el auxiliar transitivo es *eroan*, para cuyo uso Dechepare y Leizarraga emplean el siglo XVI la variante *eraman*, cfr. Leizarraga: *recubratu baitarama bere leheneco edertassun Apostoluén demborán ohi çuena*, “Gvcizco Andre noble ...”, 2, y Dechepare: *Mundu honec anhez gende enganatu darama*, “Amorosen gatziguya”, 74 y ss. Leizarraga usa también *joan*, cfr *Guiçonon manamenduén eta doctrinén arauetzco gauça hauc gucioc vsança berez galdu doaça*, “Colossianoe.”, II, 22.

***Eroan* como auxiliar transitivo para expresar el hábito**

RS 1596: 79. *Triskean badabil asoa aus asco eriguidaroa*, ‘Dançando si anda la vieja mucho poluo leuantar suele’; 210. *Andra vrenac esea lauçatu guino daroa betatu*, ‘La muger de buen recado, la casa suele hinchir hasta el tejado’; 238. *Seyac danzuana escarazea esan daroa ataartean*, ‘Lo que oye el niño en el fogar suele dezir en el portal’; 264. *Lurren humea lurrac aci daroa*, ‘La cria de la tierra suele criar la tierra’; 368. *Hosaylean hurteyten daroarçac leçereâ*, ‘En Hebrero salir suele el Osso de la cueua’; 480. *çaldi çelaracoa oshsoac janeztaroa*, ‘El caualllo para silla no le suele comer el lobo’;

***Joan* (flexiones sintéticas aspectuales)**

RS 1596: 36. *çeeyquec maurtuti hoeaneâ ederr eztanic calean*, ‘No hagas quando fueres por el desierto lo que no fuere hermoso en la calle’;

Oihenart, 61: *Atsoa lehia duna hilzera?, oha azerrira bisizera*; 166: *Es-toëla latsara, gazes duena oinsolara*; 213: *Has nesac egunco araguias, azoco oguias, eta xasco arnoas, eta Axeterrac bihoas*; 293: *Lan aizineti pagatua ihessi doa*; 320: *Mundu hunec diduri itsaffoa, iguerica estaquiena ondarrera doa*; 326: *Nahi duenean doaque bacu'ra, arstoa eta arbalda dituen escura*; 493: *Bere caltetan sori gaizecoa mercatura doa*; 555: *Behiari darraicala doha gaisquinzetara xahala*; 561: *Berzeren emaste duana-gana maite, oha seiharbideas hal'ere lerra aite*; 580: *Erguela da gordazera doena berecenera*; 602: *Gasteac es iaquines, eta saharac esines, doas eguitecoac defeguines*; 606: *Gaxtoen artean esin bisis bahabila, oha berze mundu baten bilha*; 645: *Min-bilha dabila guducara dohena ascarragoarequila*; 669: *Sentona agorrilan bides ba-hoa, vc eurequi ekitacoa*; 675: *Vrrunera dohena esconzera, edo da enganatu, edo doha enganzera*.

Ezin

Oihenart, 63: *Badut ere herabe, senarraren hilsale horri ioaitera iorrale, esin naoque ian-gabe*; 161: *Esina ascarr-ago da esi es sina*; 162: *Esin-gaises da on*; 263: *Iaureguic, berac ardiesten esin duena, du gutiesten*; 588: *Esin daidienac nahi besala, begui eguin ahala*; 602: *Gasteac es iaquines, eta saharac esines, doas eguitecoac defeguines*; 606: *Gaxtoen artean esin bisis bahabila, oha berze mundu baten bilha*.

Conjeturales de conjugación sintética

RS 1596: 18. *çagoquez exilic ta ençun eztaycu guextoric*, 'Callando estareys, y mal no oyreys'; 87. *Oñac leorr haoa eze sendari doque*, 'Los pies secos, y la boca humeda, tendras gallardia'; 215. *Badaguic eguipidea ona doquec erioçea*, 'Si hazes lo que eres obligado, tendras buena muerte'; 325. *Demanac bician ver<e>a besteri doque negarra veti*, 'Quien diere en vida lo suyo a otro tendra lloro siempre'; 439. *Arrezac leyen ganeco lañoa ta doquec goxera gassoa*, 'Toma la niebla de sobre el yelo, y tendras mala mañana'; 505. *Ayn da ona nojala çe ez daquit nox doqueda*, 'Tal es de buena la leche de la uaca que ha dos años que cria que no se quando la tendre'.

Oihenart, 7: *Ago laincoarequi, lainco dukec hirequi*; 33: *Arraica ahunsari, Agosque caparrari*; 132: *Emac buruti, duquec errada*; 135: *Emaftea har desana handitaric, estate exean grina gabetaric*; 326: *Nahi duenean doaque bacu'ra, arstoa eta arbalda dituen escura*; 329: *Neques irabasteac deracuske ongui beguirazea*; 374: *Oro, bere buruas berzeac, desaguske gaiski erraileac*; 424: *Salduna, eguic semea Duke, esesaguke*; 498: *Eguiteac eguiten deracusque*; 521: *Haffac direnean elgu' escontgueiac, Nequearenac dirat' esteiäc*;

524: *Hogueti vrtetan estena, hogueti eta hamarretan estaquienua, eta berro-gueietan estüena da iagoiti estatena, estaquienua, eta estunqueena*; 537: *Vs-taren-arau suhurraren iatea, Ianago desanac arroz duque goffea*; 546: *Aro emearen beha dagoena vda-neguetan, efcas date bere gauetan*; 577: *Emac atherbe gaxta-guinari, bera duquec falhatari*; 629: *Ihabalia nois ere ihaba-liarequin lifcarzen baita, aizinioileac duque garhaita*; 679: *Xekenac onic estu, vrrasaleac estuque*.

Conjetural perifrástico con flexión verbal auxiliar de *izan*, no nudo y con valor de pretérito perfecto de subjuntivo

Oihenart, 677: *Vrthearequila, iragan dateeno, kexa esadila*.

Conjetural perifrástico nudo con flexión verbal auxiliar de *izan*

Oihenart, 695: *Estate vngui serbizatu, bere mainatarequi nahi duena doftatu*.

Grupo verbal con auxiliar intransitivo conjetural

Oihenart, 398: *Prestazen esadila ari, guero burhaffic efcatu behar izau-keonari*.

Imperativos sin auxiliar

RS 1596: 25. *Arloteari emayoc arauça, escatuco dic zoça*, 'Al mendigo dale el hueuo pedir te ha el palillo escarbador'; 36. *çeezyquec maurtuti hoeaneâ ederreztanic calean*, 'No hagas quando fueres por el desierto lo que no fuere hermoso en la calle'; 73. *Ceguioc ezer Hendorea ençun artean bestea*, 'No hagas nada Alcalde, hasta oyr al otro'; 152. *Ydiçarrari, çe eguioc alaunerik sorosi*, 'A buey viejo, no le cates majada'; 162. *Gaytua çe eguioc gaytu*, 'No aflijas al aflito'; 174. *Yndac micabat orban бага, diada nesquea gajpaga*, 'Dame una picaza sin mancha, dar te he la moça sin mal'; 189. *Yraunic çe emac yñori*, 'No des baldon a nayde'; 194. *Vlerezac lenago ta yz eguioc gueroengo*, 'Entiende primero, y habla postrero'; 217. *Otu ceguioc oean andreari, ez hurtan çaldiari*, 'No le ruegues ê la cama ala mujer ni en el agua al cavallo'; 233. *Yquedac ta diqueada*, 'Darasme y darte he'; 243. *Naztauenac ogenic yñez begui guextoa ganic*, 'Quien no quiere engaño, haga huyda del peruerso'; 265. *Ondo eguioc landerrari, Iayncoac diquec donari*, 'Haz bien al pobre, dar te

ha Dios galardon; 272. *Iac, emac, erac, ta çeguioc trancart*, 'Hierele, dale, matala, y no le hagas falsa'; 290. *Eyquec senar maquerra ta ac aucaque andera*, 'Haras marido contrahecho, y aquel te tendra estimada señora'; 304. *Huda ta negu eguzu ogui ta su*, 'Dadnos Invierno y Verano pan y fuego'; 312. *Gach çeerexqueoc yñori, ta emac verea edoçeyni*, 'No quieras mal a nadie y da a cada uno lo suyo'; 366. *Biaotan çeguioc lo ynsaur petan*, 'En la fiesta no hagas dormida debaxo de nogales'; 429. *Ydiac eta veyac yl ezauz ta loben baten biriac yndauz*¹³ 'Mata buyes y vacas y dadme vn cornado de liuanos'; 466. *Quibel eguioc ecachari*, 'Hazle espaldas a la tempestad'; 501. *Ce eguioc gachic ta çe euc bildurric*, 'No hagas daño, y no tengas miedo'; 548. *Barria eder eguioc* (Oihenart no da la traducción); 556. *Esquerrac yndauz ce on dexta ene gauçary* (Oihenart no da la traducción).

Oihenart, 4: Adifkide *eguioc* es behar düanean, bana behar düaneco; 7: *Ago* Iaincoarequi, Iainco dukec hirequi; 23: Amaisuna *erradan*, no, es, nahiduna; 30: Araquina *erhac* behia, eta *indac* cornadobaten biria; 33: *Arraica* ahunsari, Agosque caparrari; 54: *Auco* sori gaizari ekuru, eta onari aiduru; 61: Atsoa lehia duna hilzera?, *oha* azerrira bisizera; 73: *Bequi* on eta gaizaren berri, cargutan duënac sembait herri; 85: Belaz düana es vz hagati, Austore iinguey denagati; 91: Bere ahal dena, *espis* berzeren; 112: Ditüen ontarsu-negati, *onhetsac* adifkidea, eta es vz op'o gutigati, seren dic norc berea; 119: Domingo *eguioc* emafte, *azi lo*, berac irazar iro; 166: *Estoëla* latsara, gazes duena oinsolara; 124: *Eguioc* bat'i, goizeagati; 129: Eiheran dadinac egon-egui, bidean *lafter begui*; 132: *Emac* buruti, duquec errada; 133: *Emac* saretas, bilha eftirot ahurretas; 148: *Errac* eguia vrka aite; 149: *Erradac* no-requi bis'isan, nic hiri, guero, nolaco isan; 160: *Es holla*, Vfmena, handiqui, gorapenac foinean diacarken beherapena; 192: *Guibel eguioc* ekaizari; 193: Guison bisar peituti, eta emaste bisarsuti, *ihes-eguioc* nola ko'suti; 213: *Has nesac* egunco araguias, azoco oguias, eta xasco arnoas, eta Axeterrac *bihoas*; 251: *Hori* da onsa errana, bana *eracarrac* eguin desana; 313: Mainata exe-coari, bersegatic galdo ari bada, hire diruti, edo bihiti, *emoc* ilhindias vskiti; 351: Ohaidea *onhetsac* eder denagati, escont-idea bere ontarsunagati; 424: Salduna, *eguioc* semea Duke, esesaguke; 438: Sori onari *irecoc* atea, eta gaizari *auco* beha; 458: Vrlas gaiski erraiteracoan, *esarsquic* eure faltac golcoan; 500: *Emac* horari esurra, eta emasteari guesurra; 514: *Emoc* arlotteari egoffiti, efca daquidic errequiti; 540: Adifquide saharra berriagatic *eftuzala*; 551: Axeria predicazen denean ari, gogo *emac* eure oilloari; 561: Berzeren emaste duana-gana maite, *oha* seiharbideas hal'ere lerra aite; 573: *Educun* eure athea herfiric eta es *erran* eure ausoas gaisquiric; 574: *Eguioc* vngui behin eurey, eta guero, ahal badaguic, azey; 577: *Emac* atherbe gaxta-guinari, bera duquec falhatari; 578: *Emac* eure xahala, gogooncara, gora

¹³ *Yndauz* corresponde a la flexión verbal *indazuz* por disimilación de sibilante, cuya forma porta su pluralizador -z a la vizcaina. Lo mismo sucede con el auxiliar *ezauz*, a partir de *ezazuz*.

ahal desaianari ascarrara; 584: **Erregal'** adi hi eure doiarequi, et' vzac nekazera soroa bere thufto nahiarequi; 587: **Es har** berzerena, ez galzera vz ihaurena; 606: Gaxtoen artean esin bisis bahabila, **oha** berze mundu baten bilha; 618: **Gutietfac** handiqueria forr desaquec bekaisteria; 621: Hire nahis gaiz iin saican horri, **erracoc** Sancho, vngui ethorri; 642: Mandatari hoza, berant abia, barax ioan, eta izuli hutfa. **Ikuffac** 316 garren atfothiza; 647: **Minsa bite** gusas seihear, eta **bira** gure behar; 663: Othoizen estaquiena Iaincoari, **berraio** itfafoari; 672: Sua daxeconeau auçoco exeari, gogo **emac** eurreari; 693: **Estaguidala** ximico, nahi espaduc xarramico.

Otros imperativos

RS 1596: 1. **Adiadi** ce jaun goycoa dagoc adi, 'Mira con cuidado q el Señor de lo alto te esta mirâdo'; 9. **Açerrian** lurra garraz, hoña **ybinieguic** baraz, 'En patria estraña la tierra es agra, el pie pondrasle espaciosamente'; 158. **Ezavn adi** ta ajate ondo bici, 'Conocete y seras de bien biuir'; 166. **Hurdinetan** assiazquero prestuesta seyzaroa, ynoc **çebaz aurqui** guero çe aldia eldudoa, 'Despues de comêçado a encanecer no es de prouecho el niñear, nayde diga luego despues que el tiempo suele llegar'; 178. **Zarrari** ajea **eguioc aldatu** ta dayc galdu, 'Al viejo mudale el ayre y perder le has'; 194. **Vlerezac** lenago ta yz eguic gueroengo, 'Entiende primero, y habla postrero'; 257. **Ezcaçeaquio** daucanari ta vay onderextanari, 'No pidas al que tiene, y si, al que bien te quiere'; 336. **Galdu çe eguic aldia** ta ydoro dayc naya, 'No pierdas la sazón y hallaras el desseo'; 339. **On erexteco** lanyncoari **eguioc vrgaçi** geydeari, 'Para querer bien a Dios az ayudar al proximo'; 382. **Ezcôezac** semea naydoaneâ ta alabea aldaguianean, 'Casa al hijo quando quieres, y la hija quando puedes'; 429. **Ydiac** eta veyac **yl ezauz**¹⁴ ta loben baten biriac yndauz, 'Mata buyes y vacas y dadme vn cornado de liuanos'; 439. **Arrezac** leyen ganeco lañoa ta doquec goxera gassoa, 'Toma la niebla de sobre el yelo, y tendras mala mañana'; 454. **Emayten** deusenari demaen leguez **arbez**, 'A quien se lo dan tomelo como se lo dieren'; 536. **Hordia** ganic **ençindu çe eguic arean**, 'De borracho no fies nada'; 558. **Ylbeeran ereyn ceguic arean** (Oihenart no da la traducción).

Oihenart, 16: **Alaba escontesac** nahi-denean, **Semea** ordu-denean; 59: **Ausilaria sarista esac** onsa barataria, espere eure susena estaquidic valia; 75: **Beguirâ nesac** vr emeti, nihaui niaitec lafterreti; 92: **Ber'exea** beires daducanac eflaliric, **espesa aurtic** berserenera harriric; 95: Bere onac estituena vrricari, **gomenda bedi** vrte gaizari; 103: **Bici adi** ongui onarequi, eta **esadila alborota** gaxtoarequi; 113: **Dixac bila nesatela** siotfac; 140: **Enganasalea** en-

¹⁴ *Ezauz* corresponde a la flexión verbal auxiliar *ezazuz* por disimilación de sibilante, cuya forma porta su pluralizador -z a la vizcaina. Lo mismo sucede con la forma sintética *yndauz*, a partir de *indazuz*.

ganatu duenari, **eman bequio**, es pena, bana fari; 141: **Eracuts izatac** eure lagunac, nic guero hiri eure atunac; 152: Erroia **has esac**, beguiac dedezac; 168: Eure guelaria **es potikeia**, hant estaquia aleguia hura andregueia; 169: Eure haurra, haur deno, **esac gaftiga**, estaquia, guero, esteiari higa; 213: **Has nesac** egunco araguias, azoco oguias, eta xasco arnoas, eta Axeterrac **bihoas**; 226: Helgaiz herenagati **esaisela** ordeinazeas **axolati**; 235: **Hil adi**, alaba aite; 240: Hiri sionat Alaba, **adi esan** Alabaisuna; 303: Loila **esadila hoila**, ondotic darraic barandaila; 324: Nahi baduc bisi minic-gabe, **esadila alha** goffe gabe; 379: Orotan **fida adi**, orotaric **beguira adi**; 394: Otfo larruric **iauns estesala**, ensun nahi espaduc otfoa isala; 398: Prestazen **esadila ari**, guero burhaffic efcatu behar izaukeonari; 402: Saihesquia **lauda esac**, ordoquia **eure esac**; 427: **Seha esac** ona, hoba daquidic, **seha esac** gaxtoa, hont estaquidic; 428: Sela nahi estuenari **eman bequio** arbalda; 433: Seinuac deraun-sano, sinsarrotsa ioralterano, (**adi esac**, ensun daiteela ioralterano & es urrunago); 465: Vrhea, emastea, eta oihala, egu-arguis beci **har estizala**; 483: Adizen estuan gausa, **estesala pusta es nauffa**; 484: Ama aizint **sasquio** puta deizera. Hori erraiten sion puta alababatec, bere amari, ama berze emastebatequi aharrazea; 488: Axeter sekeneti, Abocatu goffeti, eta partida bien conseilu deneti, **beguira adi** nola affaieti. Hiru guison mota hauec, affaiac besala, gutica gutica, nehor galzen dute; 538: **Adauffi deguidala**, bana **auffic enesala**; 545: Ardi **bilha adi**, nahis baque, otfoac ian esaque; 584: **Erregal' adi** hi eure doiarequi, et' **vzac** nekazera soroa bere thufto nahiarequi; 643: Mandoac offinari. **Adiesac** vr emaiten duela, guernu eguitean; 647: **Minsa bite** gusas seihear, eta **bira** gure behar; 668: Sendo nahi dituca beguiac? **lot izac** eure erhiac; 677: Vrthearequila, iragan dateeno, **kexa esadila**; 697: Gathua ohoin isanagati, **estesala ohil** eure guelati; 704: Sagüac jan liroena, **jan beça** gathuac.

Prótasis condicionales de subjuntivo

RS 1596: 91. Neurez ez dot, **balinde baniqueçu**, 'De mio, no tengo, si me diessen daros eya'; 13. **Badeguioc** yñori eyngo deusc bestec yri, 'Si hazes a alguno, harate otro a ti'; 15. **Balizco oleac** burdiaric ez, 'La erreria de si fuesse no aze fierro'; 33. **Badaguic** su ateâ ypirdia vzcarti cejan verba day eugayti, 'Si hazes ê la cozina el culo pedorro hablara por ti en el mercado; 215. **Badaguic** eguipidea ona doquec erioçea, 'Si hazes lo que eres obligado, tendras buena muerte'; 293. Ecachac dacar aro ona, gaxtoa **vaynzate** oba, 'La tempestad trae buen temporal, peruerso podrias ser mejor'; 409. **Baçint** baniqueçu, 'Si me dieseys daros eya'; 396. Choria gazteteguiâ **ezpadaguic** abia, zaarza gachen eldudoc hire biçia, 'Paxaro si no hizieres ê mocedad nido, en mala vejez ha llegado tu vida'; 510. Adisquide baria gayti zara **vcatu validi** edo len edo guero calta artu leydi, 'Si por el nuevo amigo el viejo se negasse o antes o despues tomaria daño';

RS 1596: 10. *Aspertu banequio asper lequiquet*¹⁵, 'Si me le yo vêgasse, vêgarse meya'; 348. *Onec galdu badagui* vay, *bestela* ez, 'Si este perdiere si, de otra manera no'; 540. *Ynardun badaguic*, ez doc ue <a>r besteric, 'Si continuas en el trabajo, no tienes necesidad de otro';

Oihenart, 497: *Deus estuena, balu, emaille handi*; 503: *Es bere efcasa, es berzen bortiza, estasqui vrguluac senti espadiza*.

Oihenart, 574: *Eguic vngui behin eurey, eta guero, ahal badaguic, azey*, 'Fais du bien premierement aux tiens, & apres, fi tu peux, aux efrangers'.

Egin (flexiones sintéticas de aoristo —alternando con las flexiones de suf. -di(-)—)

RS 1596: 13. *Badeguioc yñori eyngo deusc bestec yri*, 'Si hazes a alguno, harate otro a ti'; 33. *Badaguic su atêd ypirdia vzcarti cejan verba day eugayti*, 'Si hazes è la cocina el culo pedorro hablara por ti en el mercado'; 34. *Zaran bat daguiānac bi day*, 'Quien hiziere vn cesto hara dos'; 36. *çeeyquec maurtuti hoeaneâ ederr eztanic calean*, 'Noagas quando fueres por el desierto lo que no fuere hermoso en la calle'; 73. *Ceguioc ezer Hendorea ençun artean bestea*, 'Noagas nada Alcalde, hasta oyr al otro'; 74. *Oshsoac arçari min leyo*, 'Doler le haria el lobo al osso'; 75. *Oparinac nenguiâ bearguin ta alperqueric auzquin*, 'La necesidad me hizo obrero, y la vagamundez pleytista'; 127. *Al-daygunlegez ta ez naydegunlegez*, 'Como podemos y no como queremos'; 152. *Ydiçarrari, çe eguioc alauneris sorosi*, 'A buey viejo, no le cates majada'; 162. *Gaytua çe eguioc* gaytu, 'No aflijas al aflito'; 194. *Vlerezac lenago ta yz eguioc gueroengo*, 'Entiende primero, y habla postrero'; 215. *Badaguic eguiptidea ona doquec erioçea*, 'Si hazes lo que eres obligado, tendras buena muerte'; 217. *Otu ceguioc oean andreari, ez hurtan çaldiari*, 'No le ruegues è la cama ala mujer ni en el agua al cauallo'; 243. *Naztauenac ogenic yñez begui guextoa ganic*, 'Quien no quiere engaño, haga huyda del peruerso'; 265. *Ondo eguioc landerrari, layncoac diquec donari*, 'Haz bien al pobre, dar te ha Dios galar-don'; 334. *Daygu Goliz auzi ta gareā vaquez bizi*, 'Hagamos pleyto de Goliz y seamos conpaz biuir'; 252. *Asedenaz aseden dayt*, 'Con morir descansare'; 338. *Oshoa senar daguiānac veti ojanera beguira*, 'La que haze marido al lobo siempre mira al desierto'; 290. *Eyquec senar maqueria ta ac aucaque andera*, 'Haras marido contrahecho, y aquel te tendra estimada señora'; 366. *Biaotan çeguioc lo ynsaur petan*, 'En la fiesta noagas dormida debaxo de nogales'; 377. *Posaco orac heyz onic ezin ley*, 'El mastin forçado çaça buena no puede hazer'; 382. *Ezcôezac semea naydoaneâ ta alabea aldaguianeān*, 'Casa al hijo

¹⁵ Observese la vacilación en el uso del radical en el mismo refrán, donde en la primera perífrasis aparece la forma de participio *aspertu*, y en la segunda el radical *asper*, con auxiliares del sistema de aoristo en ambos casos.

quando quieres, y la hija quando puedes'; 396. *Choria gazteteguiâ ezpadaguic abia, zaarza gachen eldudoc hire biçia*, 'Paxaro si no hizieres è mocedad nido, en mala vejez ha llegado tu vida'; 407. *Bayt aguindua ta ezertua*, 'Hare lo mādado y lo que vedays'; 410. *Beyçut* naybaoçu gaur, biar, ezi eziluma ezi-caramu, 'Hareoslo si quereys hoy, mañana, despues de mañana'; 418. Aunça ygarota oñaça agui, batac *daguiana* bestec yguini, 'Passada la cabra descubrese la pisada lo que haze vno otro lo entiende'; 463. *Eztay eseric eztauenac auric*, 'Casa no hara quien hijos no ha'; 466. *Quibel eguioc ecachari*, 'Hazle espaldas a la tempestad'; 479. *Zaarrada liburu, aen esana dagu*, 'El viejo es libro, su dicho hagamos'; 501. *Ce eguic gachic ta çe euc bildurric*, 'No hagas daño, y no tengas miedo'; 548. *Barria eder eguic* (Oihenart no da la traducción).

Oihenart, 20: *Amac irin balu opil balaidi*; 37: *Arrozac es lan daidic, es deraidic*; 119: *Domingo eguic emafte, azi lo, berac irazar iro*; 126: *Egurra daguienac leku gaizean, ekarri beharco du foinenac*; 129: *Eiheran dadinac egon-egui, bidean lafter begui*; 153: *Esacuffan beguic nigar esteguic*; 234: *Hihaurc lan eguin-ahala, bersec deguiten estuzala*; 192: *Guibel eguioc ekai-zari*; 238: *Hil-ordugabe, bere onas emaiza seguinac kauffit sesan saharze gaiza*; 366: *On-goffeac guicon bat hilic ihes seguin eliča-barnera, eta esta gueros hantic atera*; 424: *Salduna, eguic semea Duke, esesaguke*; 462: *Vrguluac cerura abia-eta, io seguin ifernura*; 519: *Goisegui bereas seguinac emaiza, aurkit sesan arratfalde gaiza*; 557: *Bere eguitecoen eguiten estaquienac, neques daidisque berzerenac*; 574: *Eguic vngui behin eurey, eta guero, ahal badaguic, azey*; 575: *Eguic vngui nic diodana, eta es gaisqui nic deguidana*; 588: *Esin daidienac nahi besala, begui eguin ahala*; 693: *Estaguidala ximico, nahi espaduc xarramico*.

**Egin (flexiones sintéticas de aoristo utilizadas como auxiliar
en área occidental —alternando con las
flexiones de suf. -di(-)—)**

RS 1596: 40. *Nayago dot to bat, çe amaui emon deyat*, 'Mas quiero toma vno, que doze te dare'; 48. *Farata asco calean audiaca ebiltlen dira ta oguiari leyoe* ¹⁶jira, 'Muchas vanagloriosas en la calle suelen andar vendiêdo autoridad y harian regozijo al pan'; 136. *Az ezac eroya, diratâ beguia ta mutil gextoac quendu deyque* arguia, 'Cria al cueruo, sacarteha el ojo, y quitar te ha la luz el mal moço'; 178. *Zarrari ajea eguioc aldatu ta dayc galdu*, 'Al viejo mudale el ayre y perder le has'; 181. *Eztay yztanda puzchoan eztana*, 'Rebentar no se hara quien no se hincha'; 227. *Yleyquac ta ylaye ta yre erallea yldaye*, 'Matar le has y matar te han, y a tu matador mataran'; 241. *Ycasi eztaguianac esean*

¹⁶ Dice *leyoc*, pero probablemente se trata de *leyoe*.

ez lequique çelayan, 'En casa quien no depriende no sabra en la plaza'; 268. *Mayaçean berarra luceda eta sendo, eguitayaren orcac ebagui leydi ondo*, 'En Mayo la hierba larga es y crecida, la mellar de la oz podrian la bien cortar'; 336. *Galdu çe eguic aldia ta ydoro dayc naya*, 'No pierdas la sazon y hallaras el desseo'; 348. *Onec galdu badagui vay, bestela ez*, 'Si este perdiera si, de otra manera no'; 380. *Ecín eusi dayan orac* ynciria, 'el perro q no puede ladrar azer gruñir'; 452. *Ni yl azquero vere ydioc exardaye*, 'Despues de yo muerto tambien los bueyes araran'; 457. *Ychadonic choria escôduney*, 'Esperando alcançaria al paxaro'; 490. *Emongo badeustaçu luzatu çe eguidaçu*, 'Si me lo aueys de dar no me lo alargueys'; 510. *Adisquide baria gayti zara vcatu validi edo len edo guero calta artu leydi*, 'Si por el nueuo amigo el viejo se negasse o antes o despues tomaria daño'; 540. *Ynardun badaguic, ez doc ue<a>r besteric*, 'Si continuas en el trabajo, no tienes necessidad de otro';

Flexiones factitivas de aoristo de *egin* con suf. *-di(-)*

Oihenart, 37: *Arrozac es lan daidic, es deraidic*; 176: *Gaiz-derizanac irri deraidic, onderizanac hafperen*.

Egin (forma perifrástica de aoristo)

Oihenart, 278: *Inhurria farri hilzecotan, hegaldun eguin sedin, eta es hegafti guertazecotan*.

Ekharri (flexiones sintéticas de aoristo —formas aspectuales con suf. *-ke(-)*—)

RS 1596: 129. *Opeyl bustiac dacaz oguiac*, 'Abril mojado trae panes'; 293. *Ecachac dacar aro ona, gaxtoa vaynzate oba*, 'La tempestad trae buen temporal, peruerso podrias ser mejor'; 318. *Done Viçen arguia guztioençat dacar oguia*, 'San Viçente reluziente para todos trae pan'; 332. *Adiunça onean nentorre, vaya ezer ez necarre*, 'En buen sazon vine, mas no truxe nada'; 438. *Lar janac eta edanac guichitara nencarre*, 'Demasiado comer y beuer me ha traydo a poco'; 472. *Hurac dacarrena hurac doroa*, 'El agua lo que trae el agua lo lleva'; 492. *Yzozac ta euriac dacaz escura gariac*, 'El yelo y la lluvia trae a la mano los trigos'; 512. *Leya ta erurra, garia dacar escura*, 'Yelo y nieue el trigo traen a la mano'.

Oihenart, 26: *Anhiz iana, eta anhis edana da hontara nacarrana*, 'Le manger beaucoup, & le beaucoup boire, m'a reduit à cecy, c'est a dire à la pauvrete'; 50: *Affeac bazutan dacarke goffea*, 'Quelquefois pour trop fe faouler,

on vient apres á endurer la faim'; 65: *Baigorrico Biscondea, Beldurrac diacarquec ahalguea*, 'Vicomte, c'est la peur qui produit la honte'; 160: *Es holla, Vfmene, handiqui, gorapenac foinean diacarken beherapena*, 'Ne prens point vanité, Vfmene (*c'est le nom à vne femme*) de ta fortune; car fouuent le croiffant porte le declin sur ses espauls'; 185: *Gastaro alferrac dacarke saharze landerra*, 'Vne ieuneffe oifeufe produit vne vieilleffe neceffiteufe'; 199: *Gois gorriac dakarke vri, arrats gorriac eguraldi*, 'La matinée rouge est prefage de pluie, la foirée rouge promet beau temps'; 441: *Sunharrac eder du adarra, bana fruturic estecarra*, 'L'ormeau a le branchage fort beau, mais il ne porte point de fruit'; 512: *Biciro aguinzeac, dekarque aftiro vrriquizea*, 'Qui toft promet, a loifir s'en repent'; 682: *Atfeguina atfeguina dekharque*, 'Le plaifir produit plaifir'.

Erakarri —factitivo de ekharri—

Oihenart, 251: *Hori da onsa errana, bana eracarrac eguin desana*; 317: *Minsazeac fobera neracarke galzera*, 'Le trop parler me meine à perdition'.

Ethorri (flexiones sintéticas de aoristo —formas aspectuales con suf. -ke(-)—)

RS 1596: 60. *Gauçea da laguneena, ychadonaz datorrena*, 'Del compañero es la cosa, que viene con agoardalla'; 147. *Hurrutirean boluara dator hura*, 'De lexos al molino viene el agua'; 332. *Adiunça onean nentorre, vaya ezer ez necarre*, 'En buen sazon vine, mas no truxe nada'; 333. *Hussic datorrena beralan biortu*, 'El que vazio viene de la misma manera se torne'; 425. *Peco gassoa deucot etorri joatan gacha jatordala ase osteco loa*, 'Mala sospecha le tengo que el mal que me suele venir me viene el sueño despues de la hartura';

Oihenart, 175: *Gaiza hunqui ator, bacar bahator*; 295: *Lan-ihessi Craftora, han ere iaquia bera estator ahora*, 'Il va à Caftro, pour fuir le trauail, neantmoins là auffi, la viande ne luy viendra pas d'elle mefme à la bouche'; 416: *Sourda tincatus fobera, datorque etenzera*, 'La corde d'une mandore ou d'un violon, se rompt en la tirant trop'; 564: *Bihicor da naguiaren alhorra, bana belharsar beci hanti estathorra*, 'Le champ de pareffeux est fertile, mais il n'en fort que de méchantes herbes'.

Erran como polirrizo (flexiones sintéticas de aoristo —las de tipo diot / diotsat son aspectuales—)

Oihenart, 8: *Aguian serrana ezadin engana*; 113: *Dixac bila nesatela siotfac*; 148: *Errac eguia vrka aite*; 149: *Erradac norequi bis'isan, nic hiri*,

guero, nolaco isan; 191: *Guesurtiac ser du meritatu?*, eguia **derranean** guesurtatu; 233: *Higu dudanas gaiz dioftana finets siroiat, nahis barhana*; 240: *Hiri sionat Alaba, adi esan Alabaisuna*; 377: *Oroc dioitena edo da, edo isanen da*; 434: *Ser dio sutondocoac? ser baitio sut-aizinecoac*; 566: *Burlaric gaxtoena eguia dioena*; 569: *Daquian gusia esterrala, es ian bethi eure ahala*; 575: *Eguic vngui nic diodana, eta es gaisqui nic deguidana*; 621: *Hire nahis gaiz iin saican horri, erracoc Sancho, vngui ethorri*; 630: *Ixilic dagoênac estio guesurric*.

**Eman como polirrizo (flexiones sintéticas de aoristo
—las de tipo *deraut* son aspectuales en Leizarraga
y Dechepare, etc.—)**

RS 1596: 25. *Arloteari emayoc arauça, escatuco dic zoça*, ‘Al mendigo dale el hueuo pedir te ha el palillo escarbador’; 91. *Neurez ez dot, balinde baniqueçu*, ‘De mio, no tengo, si me diessen daros eya’; 116. *Astoagaz adi quirolan ta deyc buztanaz biçarrean*, ‘Regozijate con el asno, darte ha en la barba con el rabo’; 174. *Yndac micabat orban бага, diada nesquea gajpaga*, ‘Dame una picaza sin mancha, dar te he la moça sin mal’; 189. *Yraunic çe emac yñori*, ‘No des baldon a nayde’; 192. *Dienean ereztuna yfine chircandea*, ‘Quando te dieren la sortija, pondras el dedo menique’; 233. *Yquedac ta diqueada*, ‘Darasme y darte he’; 265. *Ondo eguioc landerrari, layncoac diquec donari*, ‘Haz bien al pobre, dar te ha Dios galardón’; 272. *Iac, emac, erac, ta çeguioc trancart*, ‘Hierele, dale, matale, y no le hagas falsia’; 284. *Aramayo dabenac ezlemayo*, ‘A Aramayona quiê la tiene no la daría’; 304. *Huda ta negu eguzu ogui ta su*, ‘Dadnos Invierno y Verano pan y fuego’; 325. *Demana bician ver<e>a besteri doque negarra veti*, ‘Quien diere en vida lo suyo a otro tendrá llo ro siempre’; 409. *Baçint baniqueçu*, ‘Si me dieseys daros eya’; 429. *Ydiac eta veyac yl ezauz ta loben baten biriac yndauz*¹⁷ ‘Mata buyes y vacas y dadme vn cornado de liuianos’; 454. *Emayten deusenari demaen le-guez arbez*, ‘A quien se lo dan tomelo como se lo dieren’; 556. *Esquerrac yndauz ce on derexta ene gauçary* (Oihenart no da la traducción).

Oihenart, 28: *Anxo limofnari, vrde ebatsiaren oinac demaza beharrari*; 30: *Araquna erhac behia, eta indac cornadobaten biria*; 132: *Emac buruti, duquec errada*; 133: *Emac saretas, bilha eftirot ahurretas*; 139: *Eneco axeca hi harzari, nic demadan iheffari*; 313: *Mainata execoari, bersegatic galdo ari bada, hire diruti, edo bihiti, emoc ilhindias vskiti*; 500: *Emac horari esurra, eta emasteari guesurra*; 514: *Emoc arlotteari egoffiti, efca daquidic erre-quititi*; 577: *Emac atherbe gaxta- guinari, bera duquec falhatari*; 578: *Emac*

¹⁷ *Yndauz* corresponde a la flexión verbal *indazuz* por disimilación de sibilante, cuya forma porta su pluralizador -z a la vizcaina. Lo mismo sucede con el auxiliar *ezauz*, a partir de *ezazuz*.

eure xahala, gogooncara, gora ahal desaianari ascarrara; 598: *Estemala* deus handi aberatfari, es arbuya eure ahala beharrari; 612: Goiserria denean gorriago esenes hori, eure euritacoa *estemala* nehor; 635: Iaincoac *didala* behasale besala adisale; 672: Sua daxeconeau auçoco exeari, gogoa *emac* eureari; 690: Efkerrac *istadan*, seren neure hasiendari ondarizadan.

Eman (forma perifrástica de aoristo)

Oihenart, 428: *Sela nahi estuenari eman bequio* arbald.

Eraman / eroan (flexiones sintéticas aspectuales)

RS 1596: 21. *Zitel zirola, noc gudura aroa*, ‘Pusilanimio çapatero quien te lleua a la guerra’; 82. *Tacoc deroat dodana neure echerean çejara*, ‘Para me lleua lo que tengo, de mi casa al mercado’; 196. *Beloritac berea daroa*, ‘El rollo lo suyo lleua’; 221. *Ezta gachic aldiac ez daroeanic*, ‘No ay daño que el tiempo no le lleua’; 419. *Perrau neuen gogoa axeac bestera naroa*, ‘Hermitaño tuue el pensamiento, a otra parte me lleua el viento’; 465. *Eguin zaararen esana, nayz vrac berama*, ‘Hazer el dicho del viejo, si quiera lo lleue el agua’; 468. *Catuac daroean oquelea gueyago da vereia çe ez eurea*, ‘La tajada que lleua el gato mas es suya que no tuya’.

Oihenart, 454: *Vrac esteramana, vharreac*; 530: *Seroretara sautan gogoa, esteietara aiseac naroa*.

Ebili (flexiones sintéticas aspectuales)

RS 1596: 79. *Trisean badabil asoa aus asco eriguidaroa*, ‘Dançando si anda la vieja mucho poluo leuantar suele’; 451. *Ene alabea ax on, ama marcaac dabilz isasoan*, ‘Hija mia sey buena, madre las naos andan en la mar’;

Oihenart, 13: *Ahoa debilano fabela boz*; 89: *Berant debila nehor confeillu bilha, escucara iines guero etsaiequila*; 128: *Eihera hon da dabileno, eta es gueldiric dagoeno*; 381: *Otorde dabila maiaza su eske*; 392: *Otfoaren iheffi nenbilela, bat nendin harzarequi*; 439: *Soroea da, bere caltetan, argui bilha dabilena gausa ilhu-[netan]*; 606: *Gaxtoen artean esin bisis bahabila, oha berze mundu baten bilha*; 622: *Hiz-ixila, hirur beharritan iraganes gueros, orotan lafterca dabila*; 645: *Min-bilha dabila guducara dohena ascarragoa-requila*.

Erabili (flexiones sintéticas aspectuales)

Oihenart, 559: *Bere se hazeco makila darabila.*

Egon (flexiones sintéticas aspectuales)

RS 1596: 1. *Adiadi ce jaun goycoa dago* *adi*, ‘Mira con cuidado q el Señor de lo alto te esta mirâdo’; 18. *çagoquez exilic ta ençun ezta ycu guex-toric*, ‘Callando estareys, y mal no oyreys’.

Oihenart, 7: *Ago* *Iaincoarequi*, *Iainco duke* *hirequi*; 54: *Auco* *sori* *gaizari ekuru*, *eta onari aiduru*; 55: *Aurhide biren alhor-artean vngui dago* *sedarria*; 63: *Badut ere herabe*, *senarraren hilsale horri ioaitera iorrâle*, *esin naoque* *ian-gabe*; 77: *Beha estagoena* *aizinara*, *lerra daite guibelara*; 84: *Behasalea* *mais-ago bere gaisquiari*, *esenes hunquiari beha dago*; 105: *Buriâa guris due-nari, estagoca* *isatea labecari*; 118: *Dohain-emanâa serbait hoberen efke dago*; 128: *Eihera hon da dabileno*, *eta es gueldiric dagoeno*; 137: *Emastearen gai-zes xikira sedina adarrequi ehorz sedin. Refrau haur at’era da Ihartiz edo Epitafio hontaric. heben dago*, *ber’adarrequi*, *ezina*, *emaftearen gaizes*, *xikira sedina*; 228: *Her-iauna otoies dagoenean botoiari*, *keinus dauke vheari*; 319: *Motil ona sari eske dago*, *ixilic ere badago*; 352: *Ohapean nago gorderic*, *eniroso ediren*; *Inhardetsia. Ezizaket*, *esi enais bilha ebiliren. Hauc dira nes-cabaten eta morroinbaten arteco hizac*; 407: *So estagoena* *gueroari*, *deïes dauco* *goffeari*; 429: *Selhatan dagoenac*, *bere gaiskia hain sarri ensun de-saque*, *sein onguia*; 438: *Sori onari irecoc atea*, *eta gaizari auco beha*; 546: *Aro emearen beha dagoena* *vda-neguetan*, *efcas date bere gausetan*; 568: *Co-codazes dago* *eta estu erruten*; 593: *Estago* *ilharguia bethi bere bethean*; 599: *Estemala eure molfa beguirazera bethi fo dagoenari lurrera*; 630: *Ixilic da-goênac* *estio guesurric*; 658: *Oihal ona kuxan dagoela* *fal daite*; 687: *Con-deranac estu erleric*, *eta dago* *estis betheric*; 702: *Ohi bano naiëna acataze-nago*, *cerbaiten efke dago*.

Jakin (flexiones sintéticas aspectuales)

RS 1596: 241. *Ycasi eztaguiâanac esean ez lequique* *çelayan*, ‘En casa quien no depriende no sabra en la plaza’; 375. *Daquiâanac bildur ytuten da-quiue* *guïçon yzayten*, ‘Quien sabe tener miedo sabra ser hombre’; 505. *Ayn da ona nojala çe ez daquit nox doqueda*, ‘Tal es de buena la leche de la uaca que ha dos años que cria que no se quando la tendre’;

Oihenart, 73: *Bequi on* *eta gaizaren berri*, *cargutan duënac sembait herri*; 280: *Irriric estaquien* *beguitarteâa*, *bihoz lazaren iaquilea*¹⁸; 320: *Mundu hunec*

¹⁸ Aquí el verbo *jakin*, ‘saber’, puede expresar el hábito.

diduri ffoa, iguerica **estaquiēna** ondarrera doa; 373: ordea berzeac haren mina esaguturic, inhardetsi siola, **basaquiēla** Orhico-berri, esi hantic etorri-berri sela; 446: Tontoac ser **daqui** eguiten? onsa eguinaren defeguiten; 485: Anhiz **daqui** on eta gaizen berri, inguratu dituenac anhiz herri; 524: Hoguei vrtetan estena, hoguei eta hamarretan **estaquiēna**, eta berroguēietan estūēna da iagoiti estatena, **estaquiquēna**, eta estuqueēna; 547: Afqui **daquic** bicizen **badaquic**; 557: Bere eguitecoen eguiten **estaquienac**, neques daidisque berzerenac; 569: **Daquian** gusia esterrala, es ian bethi eure ahala; 595: **Estaqui** presazen baquearen **estaquienac** berri guerlaren; 616: Gure horac bustanas **daqui** balacu eguiten, eta ahoas aufiquiten; 626: Hoboro **daqui** erhoac ber' exean, ecies suhurac berzerenean; 634: Ibia duēnac igaren, **daqui** offina sein den barrhen; 663: Othoizen **estaquiēna** laincoari, berraio itfafoari.

On eretxi / On eritzi (flexiones sintéticas aspectuales que rigen dativo)

RS 1596: 257. *Ezçaçeaquio daucanari ta vay onderextanari*, 'No pidas al que tiene, y si, al que bien te quiere'; 556. *Esquerrac yndauz ce on derexta ene gauçary* (Oihenart no da la traducción).

Gatx eretxi / Gaitz eritzi (flexiones sintéticas aspectuales que rigen dativo)

RS 1596: 312. *Gach çeerexqueoc yñori, ta emac vereā edoçeyni*, 'No quieras mal a nadie y da a cada uno lo suyo';

Eskatu (perífrasis intransitivas que rigen dativo)

RS 1596: 257. *Ezçaçeaquio daucanari ta vay onderextanari*, 'No pidas al que tiene, y si, al que bien te quiere'; 499. *Guiçon vicia bereen ezcatudoa*, 'Hombre bivo suele demandar lo que es suyo';

Potencial intransitivo

Oihenart, 75: *Beguirā nesac vr emeti, nihaür niaitec lafterreti*¹⁹; 77: *Beha estagoena aizinara, lerra daite* guibelara; 109: *Cofeillu caparpeco, aguer dai-te askeneco*; 142: *Erguela mais engana daite*, *Suhurra behin beisi estaite*; 143:

¹⁹ (*Beguirā*) *niaitec*, forma alocutiva de tratamiento de *hi* de *naite*.

Ergueltarsuna da fendo estaiteen elharsuna; 148: *Errac eguia vrka aite*, ‘Dis la verité, & tu feras pendu’; 195: *Guison gastea andrecari, higa daite esteiari*; 198: *Gogorra gogorrarequi neques dait’ erexequi*; 202: *Goregui igan dadina ahalgwegabequi, behera ieuts daite ahalgueisunequi*; 219: *Haur maite has-aite, esten-ara hig’aite*; 223: *Haursaroco orbaina, esaba daite gastaroco*; 235: *Hil adi, alaba aite*, —es potencial, y además voz pasiva, y lo mismo sucede en la perífrasis *vrka aite* del refrán nº 148 recogido un poco antes²⁰: ‘Meurs, & apres tu pourras efre loüé, d’ordinaire on n’est loué, qu’apres la mort’—; 433: *Seinuac deraunsano, sinsarrotsa ioralterano*, (adi esac, *ensun daiteela ioralterano & es urrunago*); 470: *Vrte gaisari [sic] bihur daite belaski*, arto & vrdaí exen duena aski; 474: *Vsqui maite higunt elaite*; 506: *Gaiz da Arradoian arzea borroca, eror daite ehor*, eta burua porroca. *Arradoia da Garasico mendi xut*, eta harrisubat; 553: *Bata espada nahi, esquitaquec guduca ni eta hi*; 556: *Belea ikus daite, xurit estaite*, ‘Le Courbeau pût bien fe lauer, mais non pas deuenir blanc’; 561: *Berzeren emaste duana-gana maite, oha seiharbideas hal’ere lerra aite*; 633: *Inharbatetatic fu handi ialgui daite*; 653: *Noisic behin guertha daiteen gaizeti*, on da beguirazea bethi; 658: *Oihal ona kuxan dagoela fal daite*.

Potencial transitivo

Oihenart, 94: *Bere nahis eri denari, norc bilha desaqueio offagarri?*; 314: *Marteillu sillarrescoac, hauts dezaque ate burdinascoac*; 429: *Selhatan dagoenac, bere gaiskia hain sarri ensun desaque*, sein onguia; 545: *Ardi bilha adi, nahis baque, otfoac ian esaque*; 554: *Behar estena erraiten duênac, adi desaque nahi estüena*; 582: *Erhoa da haften dûena lan vrhent esteçaqueena*; 618: *Gutietfac handiqueria forr desaquec bekaisteria*; 352: *Ohapean nago gorderic, enirosu ediren*; *Inhardetsia. Ezizaket*, esi enais bilha ebiliren. *Hauc dira nescabaten eta morroinbaten artoco hizac*; 429: *Selhatan dagoenac, bere gaiskia hain sarri ensun desaque*, sein onguia; 545: *Ardi bilha adi, nahis baque, otfoac ian esaque*; 554: *Behar estena erraiten duênac, adi desaque nahi estüena*; 562: *Berzes gaisqui minso denac adi dizaque bere oguenac*; 578: *Emac eure xahala, gogooncara, gora ahal desaianari ascarrara*; 582: *Erhoa da haften dûena lan vrhent esteçaqueena*; 613: *Gordinac iaten dituênac ian dizaque lirinac*; 618: *Gutietfac handiqueria forr desaquec bekaisteria*.

²⁰ Cfr. *L’office de la Vierge Marie en basque labourdin par C. Harizmendi, vicaire de Sare et prédicateur*, Nouvelle édition conforme à la première de 1658, Chalon-sur-Saône 1901 —siendo editor Julien Vinson, quien incluye un “Avertissement” (hay una edición facsímil hecha en San Sebastián en 1978)—, quien emplea formas semejantes con sentido de voz pasiva: *Laudatuco çara launa / Orai eta seculan*, p. 30, es decir: ‘serás alabado, Señor’.

Potencial transitivo con auxiliar de tipo *diro*

Oihenart, 133: *Emac saretas, bilha eftiroc ahurretas*; 119: *Domingo eguic emafte, azi lo, berac irazar iro*; 233: *Higu dudanas gaiz dioftana finets si-roiat, nahis barhana*; 261: *Iaunstecoac esti-ro eder ximinoa, balis ere setascoa*; 272: *Idia gueinha desanac vstar diro*; 279: *Insa-ur duënac iateco, aurkit diro harri haufteco*; 318: *Minso emeac bihoz gogorra bera diro*; 352: *Ohapean nago gorderic, eni-ro su ediren*; Inhardetsia. *Ezizaket, esi enais bilha ebiliren. Hauc dira nescabaten eta morroinbaten arteco hizac*; 362: *Onac nekesago bat diro onkidea, esies gaxtoac gaxtokidea*; 604: *Gaxtoac ona kosa diro*; 688: *Ehun vrthetan ikhus diroac jauna bilaunturic, eta bilauna jaunturic*; 704: *Sa-güac jan liroena, jan beça gathuac*.

Perífrasis de subjuntivo

RS 1596: 145. *Gaza lora ditean artean beste gauza lecusque*, ‘En tanto que la sal floreciese otra cosa se vería’; 195. *Nesquea açidinleguez quirrua yrundinleguez*, ‘La moça como fuere criada, El cerro como fuere hilado’; 198. *Iauxi din ezcurra oro-en fuegur*, ‘El arbol que cae de todos leña de fuego’; 209. *Sardina gueben lecu-an bere caltean*, ‘El que entrare en lugar vedado en su daño’; 249. *Asto dina zordun*, ‘El que se haze fiador deudor’; 275. *Aroz dinean çirola osqui guichi vratudoa*, ‘Quando el çapatero se haze carpintero, pocos çapatos se desgarran’; 385. *Arrien ganean jarridina yipirdian atera day mina*, ‘Quien se sentare sobre piedra en el culo sacara dolor’; 415. *Aztua ez-tan zarra aztidila*, ‘El viejo que no es adeuino que sea olvidado’; 509. *Apizetan ez-tina edaraytêda*, ‘Lo que no se hurta hallase’; *Seyacaz echun dina, ucuzca jaigui d<o>a*, ‘Quien con niños se acuesta, sucio se levanta’.

Oihenart, 168: *Eure guelaria es potikeia, hant estaquia aleguia hura an-dregueia*; 169: *Eure haurra, haur deno, esac gaftiga, estaquia, guero, efteiari higa*.

Verbos sintéticos intransitivos que rigen dativo

RS 1596: 183. *Ynurriari arrayo*, ‘Sigue a la hormiga’, —la forma perifrástica aparece también como intransitivo que rige dativo: 440. *Beluco escon-çea deunga, goxeticoa ez oba, aldia gauzac daude, aroari jarra-in gaquioza*, ‘Tardio casamiento malo, El temprano no mejor, Tiempo las cosas tienen, al tiempo sigamosle’—.

Oihenart, 17: *Alaba escontu-ondoan, Escontgueiac darraift ondoan*; 33: *Arraica ahunsari, Agosque caparrari*; 116: *Dixa onac, nola baita bera itu, hari darraisconac itsuzen ditu*; 136: *Emastea harzen duenac escont-fari*

hutfagati, biharamuna du dolu-eguna, gaiz darraiconagati; 139: *Eneco axeca hi harzari, nic demadan iheffari*; 303: *Loila esadila hoila, ondotic darraic barandaila*, 'Januier ne te glorifie pas pour tes beaux iours, car le Féurier te suit de prés'; 520: *Gois iaiquitea baliatuco ezaic, sori ona ondoti espadarraic*; 555: *Behiari darraicala doha gaisquinzetara xahala*; 663: *Othoizen estaquiena Iaincoari, berraio itfaoari*.

El refrán de Oihenart *Eneco axeca hi harzari, nic demadan ihessari*, 'Eneco, saisis-toy de l'ours, afin que i'aye moyen de fuir', tiene su equivalente en el nº 422 de *Refranes y Sentencias* de 1596, el cual lleva otro nombre de persona, *Chordon*, como señala J. de Urquijo, *RIEV*, XXIII (1932), p. 275 y ss.: *Ausso Chordon arz orri ta nic iñes dayda*, 'ten Hordoño a esse osso, y yo hare huyda', citando también otro de la colección de Garibay que lleva *Perucho* como nombre: *Ausbo Perucho urde orri eta neuc ies daguidan* [la primera palabra léase como *autso*].

Tanto *atxeka* como *autso*, son formas de intransitivo que rigen dativo. No obstante, las flexiones del tipo *deutso*, pongamos por caso, son de forma transitiva, y pasaron tempranamente a ser auxiliares que rigen dativo, paralelamente a las del tipo *dio* y *derauko*²¹.

Otros verbos de conjugación sintética

RS 1596: 136. *Az ezac eroya, diratâ beguia ta mutil gextoac quendu deyque arguia*, 'Cria al cueruo, sacarteha el ojo, y quitar te ha la luz el mal moço'; 238. *Seyac danzuana escarazea esan daroa ataartean*, 'Lo que oye el niño en el fogar suele dezir en el portal';

Oihenart, 6: *Adifkide gabe bici den aberaza Picatüetan lo guiten daza. Picatüac erraiten diote Bortuco bide herfi eta campixbati, sein baita Otfagabiren eta Larraneren artean, Nafarroa garaico eta Suberoaco mugan*; 33: *Arraica ahunsari, Agosque caparrari*; 34: *Arraina eta arroz, herê egunac, carazes, campora deragoza*; 96: *Berzeren buruco sorria dacuffa, eta es bere lepoco xerria*; 152: *Erroia has esac, beguiac dedezac*; 153: *Esacuffan beguic nigar esteguic*; 172: *Exoilloac baffoilloa sedocan*; 157: *Efcu batat dicu'ske*, berzea, bieci beguitarte; 174: *Gaiza gaizagoac derahaza*; 176: *Gaizerizanac irri deraidic, onderizanac hafperen*; 179: *Ganibet berbateg debaka oguia, eta erhia*; 180: *Garasiren gaiza Behorleguic deroffa*; 182: *Garsea gaxtobatac diesaguc berzea*; 234: *Hihauc lan eguin-ahala, bersec deguiten es-*

²¹ Cfr. sobre ésto mi "Oihenart-en atsotitz eta errefrauez nota tipia". *Euskera*, XXXIV (1989), pp. 563-566, y *De re Philologica linguae uasconicae*, III, Bilbao 1990, pp. 101-105, donde se comparan también otros refranes, de lo que prescindimos aquí, así como también mi "Sistema perifrastikoaren laguntzaile batzuen jatorriaz", *Euskera*, XXII (1977), pp. 655-657.

tuzala; 239: Hire gaiza estuc net gaiza, hire ausoaren beharrira *espadaitfa*; 270: Iocoric hobena, gutien *diräüena*; 288: Itsua da baheti *estacussana*; 320: Mundu hunec *diduri* itsaffoa, iguerica estaquiena ondarrera doa; 329: Neques irabasteac *deracuske* ongui beguirazea; 340: Noren ari ais? *lo dazanaren*; 342: Odolac su gabe *diraqui*; 374: Oro, bere buruas berzeac, *desaguske* gaiski erraileac; 390: Otfoac ser *baitetfa*, offemac *donhetsa*; 424: Salduna, eguic semea Duke, *esesaguke*; 433: Seinuac *deraunsano*, sinsarrotsa ioralterano, (adi esac, ensun daiteela ioralterano & es urrunago); 498: Eguiteac eguiten *deracusque*; 540: Adifquide saharra berriagatic *eftuzala*; 627: Horequi *dazana*, ieiquiten da cucuffoequi; 662: Othoi fainduari, *deraunfano* ekaizari; 665: Saindu mana, otfo *hazana*; 672: Sua *daxecone*an auçoco exeari, gogoa emac eureari; 673: Thu exatua ceruan gora beguihartera *derora*; 690: Efkerrac istadan, seren neure hasiendari *ondarizadan*; 692: Efteiari isan denari bethiere, on *derorcona* haniz çaio apur badere.

Sintagmas nominales indeterminados absolutamente

RS 1596: 13. *Badeguioc yñori eyngo deusc bestec yri*, 'Si hazes a alguno, harate otro a ti'; 121. *Ydiçarrari arran berri*, 'Cencerro nuevo a buey viejo'; 261. *Erregue barri, legue barri*, 'Rey nuevo, ley nueva'; 302. *Azaga onic estau mandazaic*, 'Postrimeria buena no la tiene mulatero'; 405. *Arria vrtigui ta escua ostu, ax guïçon galdu* —predicado nominal indeterminado—, 'Tirar la piedra y escôder la mano, eres hombre perdido'; 470. *Yrezat naztoana besteri ez opaesi*, 'Lo que para ti no quieres no ofrezcas a otro';

Oihenart, 73: *Bequi on eta gaizaren berri, cargutan duënac sembait herri*; 91: *Bere ahal dena, espis berzeren*; 96: *Berzeren buruco sorria dacuffa, eta es bere lepoco xerria*; 153: *Esacuffan beguic nigar esteguic*; 184: *Gauherdirano, berzeren emaftearequi, hal'ere beldurrequi*; 211: *Harri erabilic estu bilzen oroldiric*; 216: *Haur düenac anhiz behar, estuenac gogoan-behar*; 229: *Herric bere legue, exec bere aftura*; 313: *Mainata execoari, bersegatic galdo ari bada, hire diruti, edo bihiti, emoc ilhindias vskiti*; 431: *Seinec bere ixura, herric bere astura*; 439: *Soroa da, bere caltetan, argui bilha dabilena gausa ilhu-[netan]*; 456: *Vrde goffeac escur amets*; 491: *Beguic es beguista, es gogoc sarista*; 492: *Bekaistiäc, berzetan, estena dacuffa, berartan, dena estacuffa, seren ditu bihurri beguiac*; 493: *Bere caltetan sori gaizecoa mercatura doa*; 494: *Berze indar du elheac aberatsac erranic, berze datorrenean gaxoaganic*; 528: *Nehortan dadina sobera fida, guero heiagor'ari da*; 560: *Berzeren diruas duenac exea berrizen, exe saharra eta berria ditu bahizen*; 502: *Erticarea du lusacorra, berzeren hil-nahias denac isorra*; 561: *Berzeren emaste duana-gana maite, oha seiharbideas hal'ere lerra aite*; 562: *Berzes gaisqui minso denac adi dizaque bere oguenac*; 587: *Es har berzerena, ez galzera vz ihauraena*; 595: *Estaqui presazen baquearen estaquienac berri guerlaren*; 626:

Hoboro daqui erhoac ber' exean, ecies suhurrac berzerenean; 686: Berceren efcus fuguea berrotic athera nahi du.

Batzu / batzutan / batzuren

Oihenart, 50: *Affeac bazutan dacarke goffea; 72: Bazuren gazoncian ere harrac sorzen dira, —batzutan y batzuren son formas sin artículo, el cual pueden evidentemente recibirlo—.*

Nehor, etc., en frases afirmativas

Oihenart, 89: *Berant debila nehor confeillu bilha, escucara iines guero etsaiequila; 241: Hirur gutic, eta hirur anhzec galzen dute nehor, Guti vke'n eta anhziz gatazeac, Guti iaquin eta anhziz edasteac, Guti isan eta anhziz isan vsteac; 330: Nehorc bere barrena, du esaguzeco gaizena; 488: Axeter sekeneti, Abocatu goffeti, eta partida bien conseilu deneti, beguira adi nola affaieti. Hiru guison mota hauec, affaiac besala, gutica gutica, nehor galzen dute; 506: Gaiz da Arradoian arzea borroca, eror daite ehor, eta burua porroca. Arradoia da Garasico mendi xut, eta harrisubat; 510: Axeria nehorc borhoftago eta hura oillo-ialeago; 527: Lusazes gueroti guerora eguitecoac, ardiesten du nehor herioac; 528: Nehortan dadina sobera fida, guero heiagor'ari da; 544: Alfer egonez [sic] gaisqui eguiten nehorc ikas diro; 590: Es orrazagatic bana susenagatic behar du nehorc porfiatu; 700: Nihori potequin behar duenac guibelaldean estu irabasiric lusazea.*

Sintagmas nominales que llevan adjetivo nominalizado

Oihenart, 136: *Emastea harzen duenac escont-fari hutfagati, biharamuna du dolu-eguna, gaiz darraiconagati; 190: Guerocoa, hobe vftefcoa, nahiago dut on oraicoa; 221: Haur nigar eguin-nahiac Aitari bisarra ti'ra; 224: ... hausea da ganibet sorroz bi ahotacobat ...; 277: Inhardesteric hobena, eguite lan manatiüarena; 332: Nesca harzen ari dena saldu doa, galdazen ari dena da galdua, 'Fille qui prend elle fe vend, fille qui demande eft perduë'; 582: Erhoa da haften düena lan vrhent esteçaqueena; 649: Nahiago dut arfto iaffan nesanbat, esies saldi egoz nesanbat; 692: Efteiari isan denari bethiere, on derorcona haniz çaió apur badere.*

Sintagmas nominales con determinación numeral carentes de artículo

Oihenart, 524: *Hoguei vrtetan estena, hoguei eta hamarretan estaquiëna, eta berroqueietan estüëna da iagoiti estatena, estaquiquena, eta estuqueëna;*

681: *Aberatfi nahi sena vrthe bitan, vrkha sedin vrtherditan*; 688: *Ehun vrthetan ikhus diroc jauna bilaunturic, eta bilauna jaunturic*.

El sufijo -ko de genitivo como nominalizador de la flexion verbal

RS 1596: 15. *Balizco oleac burdiaric ez*, 'La erreria de si fuesse no aze fierro'.

* * *

Post scriptum: En las notas escritas a mano por Alfonso Irigoyen en la misma conferencia de Durango, el 6 de diciembre de 1996, dice lo siguiente:

«Hay también otro refrán, este antiguo, que no es de *Refranes y Sentencias*, *txikiak andia bentzi leidi asmus eta jakitez* (trad.), que encaja muy bien al País en que vivimos, cien veces más pequeño en número de habitantes [...] lo que nos compromete gravemente a cuidar con esmero lo que hacemos. *Asmoz eta Jakitez* pasó a ser el lema de la Sociedad de Estudios Vascos del cual fue alma Julio de Urquijo, a quien tanto debemos en la introducción en los estudios lingüísticos y humanísticos de tipo vasco entre nosotros, y que estudió también los *Refranes y Sentencias* comparándolos meticulosamente con otros refranes de []. Publicó también los refranes de Garibay, también del S. XVI, de los cuales no nos ocuparemos aquí.

«Hay un refrán vasco que dice: *Hiru gauza alferrik galtzen dira: Mendian egurra, itsasoan euria, eta pobrearen arrazoia*, y yo diría que también perdería en vano la memoria del pasado si quisieramos establecer el futuro sin conocer el presente, el cual está edificado sobre el pasado. Por ello el estudio de los refranes antiguos y con ellos su lengua sirve sobre todo para conocernos mejor a nosotros mismos.»

Eneko Irigoyen